

Allocution de clôture de Monsieur le Ministre de l'Éducation nationale

Monsieur le Représentant du
Secrétaire général de l'Agence de
coopération culturelle et technique,

Monsieur le Secrétaire général du
Réseau international de néologie et de
terminologie,

Mesdames et Messieurs les Membres
du Comité d'orientation du Réseau
international de néologie et de
terminologie,

Mesdames et Messieurs les
Séminaristes,

Honorables invités,

Le ministre de
l'Éducation nationale,
empêché, m'a
demandé de vous
transmettre le présent
message au moment
où le Séminaire sur la terminologie et
le développement touche à sa fin.

Nous voici donc au terme de vos
travaux. Durant trois jours, vous
vous êtes appliqués à mettre en
évidence la position incontournable
de la communication dans la voie du
transfert des connaissances
scientifiques et techniques, et le rôle
clef de la terminologie comme
facilitateur de la communication au
service du développement socio-
économique et culturel.

Les pratiques d'aménagement
linguistique vous ont
particulièrement préoccupés; à travers
le témoignage des expériences vécues,
choisies dans tout l'espace
francophone, et exposées par
d'éminents spécialistes, vous avez mis
en valeur la contribution concrète de
la terminologie au développement,
ainsi que les voies par lesquelles le
niveau de cette contribution peut être
encore amélioré. Pour les situations
nationales marquées par le
multilinguisme, vous avez démontré
que la terminologie bien comprise,
bénéficiant d'une organisation
rationnelle au niveau national, peut
jouer efficacement son rôle de facteur
d'intégration et de bien-être matériel
et moral des populations de nos villes
et de nos campagnes. En somme, vos
contributions individuelles et
collectives ont, par leur qualité,
permis à ce séminaire d'atteindre
pleinement ses objectifs.

C'est pourquoi, je voudrais, au
nom du ministre de l'Éducation
nationale, vous présenter mes vives

félicitations. Mes félicitations
s'adressent aussi à l'Agence de
coopération culturelle et technique,
au Réseau international de néologie et
de terminologie, au Gouvernement
du Canada, au Gouvernement du
Québec et à toutes les personnes
physiques ou morales qui ont
contribué, à divers titres, à la tenue
effective du séminaire.

Cependant, des problèmes
subsistent encore au niveau des
pratiques terminologiques dans
l'espace francophone du Sud,
notamment dans des domaines
spécifiques tels que l'environnement,
la médecine traditionnelle, la
grammaire des langues nationales et la
didactique de ces langues, pour ne
citer que les domaines les plus
préoccupants. Mais j'ai la conviction
que l'exploitation judicieuse des
conclusions de ce séminaire dans nos
États débouchera sur des solutions
appropriées, dans un délai
raisonnable, à la satisfaction des
populations.

Il est incontestable que le présent
séminaire a été l'occasion d'échanges
fructueux d'expériences entre les
spécialistes de nos différents pays,
pour la promotion de la terminologie
et la restitution de la place qui lui
revient dans le processus de
développement. Il a permis de faire
ressortir la nécessité d'élaborer et de
mettre en œuvre dans nos États une
politique, une législation et des
actions de recherche hardies en faveur
des pratiques terminologiques.

Je reste convaincu que vous
partirez d'ici avec la ferme volonté de
traduire et de faire traduire les
conclusions de ce séminaire dans la
réalité, avec le soutien de tous les
décideurs.

Pour notre part, au Bénin, nous ne ménagerons aucun effort pour **encourager les chercheurs acquis aux idéaux de la terminologie** à faire tout ce qui est de leur ressort pour que terminologie rime avec développement.

Je ne saurais terminer mes propos sans adresser mes vifs remerciements au Secrétaire général de l'Agence de coopération culturelle et technique, au Secrétaire général du Réseau international de néologie et de terminologie et à tous les responsables des modules ici présents. Je leur souhaite de continuer dans la même voie afin que l'an 2 000 apporte un souffle véritablement nouveau à notre processus de développement.

Je voudrais enfin souhaiter à tous les séminaristes un bon retour dans vos foyers respectifs et, aux membres du Comité d'orientation du Réseau international de néologie et de terminologie, plein succès pour la suite de votre programme de travail et une bonne fin de séjour à Cotonou.

C'est sur ces mots que je déclare clos les travaux du Séminaire sur la terminologie et le développement.

Je vous remercie.

*Nestor Aho,
Directeur général du Centre béninois
de la recherche scientifique et technique,
Représentant du ministre de
l'Éducation nationale.*